



Programa Internacional de Literatura de Shaanxi (PILS)

TIERRA ANTIGUA NUEVAS HISTORIAS

Los 20 Mejores Cuentos de los Escritores de Shaanxi

Recopilador: La Asociación de Escritores de Shaanxi

TIERRA ANTIGUA, HISTORIAS NUEVAS:

**Los 20 Mejores Cuentos de los
Escritores de Shaanxi**

图书在版编目(CIP)数据

陕西作家短篇小说选: 西班牙文 / 陕西省作家协会编; (墨西哥) 卢尔德斯译.
—北京: 五洲传播出版社, 2014.3

ISBN 978-7-5085-2388-0

I. ①陕… II. ①陕… ②卢… III. ①短篇小说—小说集—中国—当代—西班牙文
IV. ①I247.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 238993 号

© Shaanxi Writers Association, 2014

© China Intercontinental Press, 2014

Email: jiangshan@cicc.org.cn

“中国当代文学精选”丛书

顾 问:

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Felipe R. Debasas Navalpotro (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

董燕生 (中国)

Liljana Arsovska (墨西哥)

赵德明 (中国)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

茅嘉宇 (中国)

主 编: 孙新堂

策划编辑: 李朝全 荆孝敏

责任编辑: 王晓涓 郑 磊

助理编辑: 姜 珊

西文翻译: Lourdes Macías Mosqueira (墨西哥) 刘柳

装帧设计: 北京丰饶文化传播有限责任公司

内文设计: 北京翰墨坊广告有限公司

《陕西作家短篇小说选》

陕西省作家协会 编

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层

邮 编: 100088

网 址: www.cicc.org.cn www.thatsbooks.com

电 话: 010-82001477

印 刷: 北京圣彩虹科技有限公司

开 本: 787×1092mm 1/32

印 张: 12.75

版 次: 2014年3月第1版第1次印刷

定 价: 118.00元

Palabras del Editor

Las obras literarias siempre han desempeñado un papel insustituible en el intercambio de las culturas humanas. Siendo dos regiones económica y culturalmente dinámicas, tanto China como el mundo hispano tiene una dilatada historia, una espléndida civilización y un profundo bagaje cultural. El intercambio entre ambas partes en el área de literatura nunca se ha interrumpido. A través de las obras de Juan Ramón Jiménez, Jorge Luis, Borges, Camilo José Cela, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y otros maestros literarios, los lectores chinos han podido conocer y comprender el mundo hispanohablante. Por otro lado, el conocimiento de China por parte de los lectores hispanos, también se debe en gran medida a las creaciones literarias procedentes de este país.

La literatura contemporánea de China ha conseguido grandes éxitos. Desde los años 80 del siglo XX, numerosos escritores de gran talento han venido ofreciéndonos sus excelentes obras. El mejor ejemplo de ellos es Mo Yan, ganador del Premio Nobel de Literatura en 2012. En la colección “Joyas de Literatura Contemporánea China”, hemos seleccionado una serie de obras respetativas de escritores chinos prestigiosos para presentarlas ante el lector hispano. A través de estos libros, se puede conocer los distintos estilos y corrientes de la literatura contemporánea de China, observar los enormes cambios históricos y sociales que está viviendo este país, sentir de manera palpable la vida cotidiana y adentrarnos en el mundo espiritual de los chinos. Con esta colección, queremos ofrecer a los 400 millones de potenciales lectores hispanohablantes la mejor literatura de la China moderna y compartir con ellos el placer de la lectura.

Quisiéramos agradecer a la Dirección General de Prensa y Publicaciones, la Oficina de Información del Consejo de Estado, la Asociación de Escritores de China y a los escritores, traductores y todas las personas que han apoyado generosamente este proyecto. Estamos convencidos de que la publicación de esta colección de libros favorecerá el intercambio y la colaboración en el área cultural entre China y los países de habla española, potenciando especialmente el conocimiento e interacción de los escritores y lectores de ambos lados.

China Intercontinental Press

Miembros del Comité Editorial

Directores:

Lei Tao, Secretario del Partido y Vicepresidente Ejecutivo de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Jia Pingwa, Presidente de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Subdirectores:

An Wei, Presidente de la Asociación de Traductores de la Provincia de Shaanxi

Chen Xiaoying, Presidente de la Sociedad China de Estudios de Estética en la Comedia, Consultor en Jefe de la Asociación de Traductores de la Provincia de Shaanxi

Ma Ke, Vicepresidente y Secretario General de la Asociación de Traductores de la Provincia de Shaanxi

Miembros:

Li Guoping, Vicepresidente de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Wang Fangwen, Secretaria General de la Asociación de Escritores de Shaanxi y Directora del Departamento Creativo y de Enlace de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Wang Peng, Vicepresidente de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Ye Guangqin, Vicepresidente de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Bai Aying, Vicepresidente de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Feng Jiqi, Vicepresidente de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Gao Jianqun, Vicepresidente de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Zhu Hong, Vicepresidente de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Mo Shen, Vicepresidente de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Li Kangmei, Vicepresidente de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Leng Meng, Vicepresidente de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Hong Ke, Vicepresidente de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Zhang Hong, Vicepresidente de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Yan An, Vicepresidente de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Qin Quan'an, Subsecretario General Ejecutivo de la Asociación de Traductores de la Provincia de Shaanxi

Wang Xiaowei, Vicedirector del Departamento Creativo y de Enlace de la Asociación de Escritores de Shaanxi

Hu Zongfeng, Sub-Director del Instituto de Lenguas Extranjeras, de la Universidad del Noroeste

Li Hao, Vicepresidente de la Universidad del Noroeste y Director de la Escuela de Artes de la Universidad Noroeste

Yang Dafu, Ex-Director de la Escuela de Estudios Ingleses, Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an

Li Xijian, Director del Colegio de Lengua y Literatura China de la Universidad Normal de Shaanxi

Zhang Yujin, Catedrático Asociado de la Escuela de Estudios Internacionales de la Universidad Jiaotong de Xi'an, Subsecretario General de la Asociación de Traductores de la Provincia de Shaanxi

Kong Baoer, Reportero en Jefe de la Estación de Televisión de Xi'an, Miembro del Consejo de la Asociación de Traductores de la Provincia de Shaanxi

Prefacio

Que la literatura vuele a través del cielo azul y las nubes blancas

Lei Tao

Como la historia espiritual secreta de una nación, la literatura, en especial la novela, solo puede encontrar su valor espiritual a través de la comunicación y los encuentros.

Este tipo de valor no solo pertenece a una nación sino a toda la humanidad civilizada. Desde el Movimiento del “4 de Mayo” hasta nuestros días, muchas obras literarias han sido traducidas e introducidas a China y esto ha derivado en grandes cambios en el estándar estético literario del pueblo chino.

Lo que es más importante, la imaginación y las virtudes de la gente se enriquecen bastante al leer obras traducidas. Mientras tanto, las obras de varios escritores chinos también son traducidas a otros muchos idiomas, lo que ha permitido que los lectores en todo el mundo gradualmente alcancen a comprender los cambios espirituales y los principios éticos de la nación china, así como las diferentes situaciones que ha vivido China. Desde el punto de vista del intercambio cultural, no podemos pensar que sea excesivo recomendar la introducción mutua de distintas obras.

Afortunadamente, después de la implementación de la Reforma y la Política Abierta en la nueva China, este tipo de introducción y comunicación se ha acelerado en gran medida, y sus canales y métodos tienden a ser diversos. Esto es un importante componente del enorme rejuvenecimiento de la nación china. El advenimiento de la primavera de la literatura y las artes, así como el fomento efectivo de actividades externas de intercambio literario también dan cuenta de que la ambición y la confianza de China avanzan a pasos agigantados hacia la escena mundial.

Es bajo este importante marco que el Comité Especial de Traducción Literaria de la Asociación de Escritores de Shaanxi, China, inició el programa SLOT en 2008, el cual populariza y presenta las obras de los más importantes escritores contemporáneos de la Provincia de Shaanxi en otros países, de forma paulatina. La implementación y promoción de este programa cuenta con la aprobación y el apoyo de la

Asociación de Escritores Chinos, así como de la Compañía Nacional de Importación y Exportación de Publicaciones de China. El primer libro en surgir del programa SLOT es la versión chino-rusa de *Gran Amor por Rusia*. Y el libro que tiene en sus manos es el segundo. Los colegas de la Asociación de Escritores de Shaanxi y de la Asociación de Traductores de la Provincia contactaron a varios amigos en los círculos literarios y de la traducción, y finalmente completaron los procedimientos de publicación del libro en un corto tiempo y después de trabajar duro. Su pasión y dedicación profesional para con el proyecto les han redituado elogios y una gran admiración. Esta clase de lealtad a la literatura y al trabajo voluntario ejemplifica y explica el salto que ha dado nuestra sociedad hacia la civilización moderna.

Cabe mencionar que las veinte historias seleccionadas en el libro representan el estándar y el estilo de los escritores contemporáneos de esta antigua pero civilizada región, Shaanxi. Esta comunidad encabeza al ejército literario de Shaanxi. Y casi todos ellos han sido galardonados con premios nacionales de literatura, (tales como el Premio Literario Mao Dun, el Premio Literario Lu Xun, el Premio Literario Bing Xin y el Premio Semental para grupos minoritarios). Desde esta perspectiva, las obras también reflejan la tendencia del desarrollo y el nivel general de la creación literaria actual en China. Sinceramente espero que las obras de estos escritores adquieran popularidad entre los lectores del mundo de habla hispana.

El firmamento literario es vasto y azul, y es un reino de esperanza y fantasía. Los escritores que desean hacer realidad sus sueños literarios quisieran dotar de alas a sus obras para que vuelen a través del azul y las blancas nubes del cielo. Cruzó mis dedos y elevo mis oraciones para los escritores constantes que realmente aman la vida y a la gente, y espero que el desarrollo pacífico del mundo y el progreso de la humanidad sigan dando ímpetu a la literatura, junto con los escritores chinos de Shaanxi.

Nos cubre el mismo cielo, y compartimos un solo destino. Este es el hogar de la literatura, y la fuente de nuestra fuerza.

Escrito apresuradamente en la mañana del 7 de febrero de 2011.



Acerca del autor

Lei Tao es miembro del Comité Nacional de la Asociación de Escritores Chinos, secretario del Comité del Partido y vicepresidente ejecutivo de la Asociación de Escritores de Shaanxi, investigador del Instituto de Investigación de la Cultura e Historia de Shaanxi, y además es director del Comité Especial para la Traducción Literaria de la Asociación de Escritores de Shaanxi. Nacido en el Condado de Wugong, en la Provincia de Shaanxi, se graduó en el Departamento de Chino de la Universidad Noroeste y se tituló en Lengua y Literatura Chinas. Ha fungido sucesivamente como secretario del ministro del Departamento de Publicidad del Comité Provincial del Partido en Shaanxi, subdirector de la División de Publicidad, gerente de la oficina del Departamento de Publicidad, y editor en jefe de la Guía de Publicidad de Shaanxi, así como subdirector ejecutivo de planta del Estudio Fílmico de Xi'an, entre otros. Sus obras literarias publicadas incluyen *Acercándose a los Alpes*, *Camino al reino*, *Las mujeres del Estudio Fílmico de Xi'an*, y *Escamas en el corazón de la literatura*, entre otros.

Índice

- 1 Lu Yao
Mi hermana mayor
- 17 Chen Zhongshi
Un cuento de Li Shisan y la rueda de molino
- 37 Jia Pingwa
Sra. Hei
- 85 Zou Zhi'an
Oh, ¡un potro!
- 109 Jing Fu
El bastón
- 123 Gao Jianqun
Un viaje por amor – Historia de una madre soltera
- 155 Li Tianfang
La incógnita del amor
- 165 Ye Guangqin
Lluvia – La historia de Hiroshima
- 205 Xiao Lei
Quién iría al patíbulo
- 227 Zhao Xi
El alma de la Gran Muralla
- 243 Feng Jiqi
El cuchillo del carnicero

- 263 Li Kangmei
El retrato del ancestro
- 277 Hong Ke
Una familia en el desierto
- 291 Mo Shen
El bosque de la montaña durará por siempre
- 303 Wang Peng
Hermana Yinxiu
- 321 Zhang Hong
Lei Ping'er
- 337 Wu Kejing
El vestido manchado de sangre.
- 351 Wang Guansheng
Al pie del Monte Yanzhi
- 367 Li Chunguang
Contemplando las estrellas
- 383 Huang Weiping
Esposa, o todo lo contrario



LU YAO

Lu Yao (3 de diciembre de 1949~17 de noviembre 1992), anteriormente conocido como Wang Weiguo, de la etnia Han, es un escritor chino contemporáneo. Nacido dentro de una familia de humildes campesinos del Condado de Qingjian en la Ciudad de Yulin de la Provincia Shaanxi, y, debido a la pobreza en que vivía su familia, fue adoptado a los 7 años de edad por su tío en un pueblo del Condado de Yanchuan. Lu Yao estudió en la Secundaria del Condado de Yanchuan y regresó a casa para trabajar en el campo en 1969.

Durante ese período, realizó trabajos temporales e incluso dio clases en una escuela primaria rural durante un año. Fue aceptado por el Departamento de Lengua y Literatura Chinas de la Universidad de Yan'an, en 1973, y fue ahí donde inició su creación literaria. Después de graduarse, trabajó como editor de la revista *Literatura Shaanxi* (entonces conocida como *Río Yanhe*). Su trabajo *Una escena de suspenso* fue publicado en 1980 y ganó el primer Premio Nacional a la Mejor Novela. Su novela *Vida*, publicada en 1982, describe las metas de vida y las experiencias accidentadas de un joven rural educado. Esta obra tuvo grandes repercusiones y ganó el segundo Premio Nacional a la Mejor Novela. Después de ser adaptada para una película con el mismo nombre, ganó el octavo Premio Cien Flores al Mejor Largometraje, convirtiéndose

en un éxito en todo el país. Su obra *En los días difíciles* ganó el Premio de Novela otorgado por la revista *Literatura contemporánea* (conocida revista publicada por la Editorial Literatura del Pueblo) en 1982 y, en el mismo año, Lu Yao se unió a la Asociación de Escritores Chinos. Su obra maestra de un millón de palabras, *Mundo ordinario*, fue concluida en 1988 y es una novela panorámica que presenta la vida social contemporánea en las ciudades y en el campo. Esta obra se compone de tres volúmenes. Sobre el vasto trasfondo de la última década, el escritor muestra las imágenes de personas ordinarias de diferentes clases sociales a través de complejas contradicciones. Trabajo y amor, frustración y búsqueda, placer y dolor, vida cotidiana y enormes conflictos sociales, se mezclan entre sí para mostrar de una forma profunda el camino difícil y tortuoso que la gente ordinaria recorrió durante esa época. Con un gran ímpetu y un carácter épico, la novela panorámica muestra los enormes cambios en la vida social, así como el sentimiento humano en las áreas urbanas y rurales de China durante la época de la reforma, lo que le dio a Lu Yao el III Premio a la Literatura Mao Dun. Y, aunque el libro no había sido terminado aún, fue anunciado por la Radio Nacional de China. A las 8:20 am del 17 de noviembre de 1992, Lu Yao no respondió al tratamiento médico y murió de ascitis cirrótica en Xi'an, a la edad de 42 años.

Mi hermana mayor

Lu Yao

Mi hermana de 27 años debió haberse casado desde hace mucho tiempo. En áreas rurales, es una deshonra para una mujer de esa edad el seguir soltera y viviendo en casa de sus padres. Vergonzosos rumores han circulado por todo el pueblo, y duelen más que la bofetada más rotunda sobre nuestros rostros.

Papá siempre fue un hombre de pocas palabras. Y, desde que mamá murió, decidió guardar un silencio perenne, manteniéndose ocupado en todo tipo de tareas relacionadas con la granja. Ni el matrimonio de mi hermana, ni asuntos familiares de cualquier otra naturaleza despiertan en él el más mínimo interés.

Yo amo a mi hermana. Pura, tierna y amable, mi hermana es como una nube blanca en el cielo azul. Los habitantes del pueblo dicen que es una muchacha atractiva. Y es cierto. Cada pueblo aquí, no importa qué tan remoto o atrasado se encuentre, presume algunas muchachas de belleza deslumbrante quienes, como el producto local -dátiles y lirios de la mañana- son conocidas tanto por gente de la capital provincial como de los pueblos y poblados vecinos. ¿No me cree? Vaya y pregunte a cualquiera.

No alardeo si digo que mi hermana es una de esas hermosas muchachas. Ella ha sido mi ídolo desde que desarrollé, durante mi infancia, el amor por el arte y el gusto por la belleza. En cierta ocasión, me contó mamá, una compañía de cantantes y bailarines quiso contratar a mi hermana como actriz siendo aún pequeña, pero mamá y papá rechazaron la oferta diciendo que era demasiado joven y que no querían separarse de ella.

Han pasado algunos años desde que mi hermana se graduó de la escuela preparatoria y, aunque en repetidas ocasiones presentó exámenes para ser admitida en el nivel de educación superior, siempre quedó a unos pocos puntos de alcanzar la calificación mínima de admisión. Mi hermana

cursó la escuela preparatoria en una época en la que la Revolución Cultural¹ estaba en su apogeo, por lo que no pudo aprender mucho. Y ahora, con el idioma inglés incluido en el programa educativo, no pudo aprender siquiera el alfabeto de ese idioma que se incluye en el examen de admisión; al parecer, sus esperanzas de convertirse en una estudiante universitaria se han desvanecido para siempre. Tampoco hay forma de que mi hermana obtenga un empleo, ya que para asegurar una carrera de este tipo necesita del apoyo de una persona influyente. E inclusive, si contara con ese apoyo, de momento no hay puestos vacantes, por lo que parece que mi hermana está destinada a trabajar en nuestra granja, y que tendrá que trabajar toda su vida en el campo. Sin embargo, a ella parece no importarle el tener que labrar los campos. Por haber crecido en una tierra yerma, ni siquiera las tareas más arduas la detienen. Todos en el pueblo dicen que es como un hombre en lo que al trabajo en el campo se refiere.

El constante ir y venir de los casamenteros durante todos estos años ha desgastado el umbral de nuestra puerta; de los candidatos que encontraron para mi hermana, algunos eran miembros de cuadrillas locales de obreros, o trabajadores provenientes de ciudades más grandes, pero mi hermana no mostró interés por ninguno de ellos. En el pueblo todos se lamentan de que haya dejado pasar tan buenas oportunidades, y al mismo tiempo se preguntan por qué a sus 27 años parece no importarle un evento tan significativo en su vida como su propio matrimonio.

De hecho, mi hermana ya ha tenido un enamorado, y éste es un secreto para todo el mundo, menos para mí.

El muchacho a quien mi hermana amó se llama Gao Limin, un *zhìqing*² de la capital provincial. Muchos dicen que su padre era gobernador adjunto de nuestra provincia, y que su madre era directora en una oficina. Pero, acusados de dirigir una organización de espionaje, ambos fueron arrestados y encarcelados poco después del estallido de la Revolución Cultural.

De la docena de jóvenes que llegaron junto con Gao Limin, algunos

1. Iniciada en 1966 por el líder del Partido Comunista de China, Mao Zedong, la Revolución Cultural persiguió a funcionarios e intelectuales.

2. Los jóvenes que recibieron educación durante la Revolución Cultural eran por lo general hijos de funcionarios del Partido Comunista, o provenían de familias de la clase media. *Zhìqing*, es un joven educado que se ofrece o se ve obligado a trabajar en las áreas rurales desde los años 50 hasta el fin de la Revolución Cultural.

fueron recomendados para estudiar en universidades y otros fueron contratados para trabajar, por lo que regresaron a las ciudades. Pero Gao Limin tuvo que quedarse debido a la situación de sus padres. No solamente no pudo salir del pueblo, sino que tampoco pudo llevar una vida de campesino; frecuentemente era vilipendiado en la comunidad o en el condado. Durante esos años, Gao Limin vivió en condiciones lamentables, pues ser hijo de espías era peor que ser reaccionario a los ojos del pueblo. Y, debido a que muchos lugareños no se atrevían a relacionarse con él por miedo a la deshonra, Gao Limin, como un cordero expulsado del rebaño, se quedó solo. Sus ropas estaban muy raídas, aún para un limosnero; se vio obligado a comer comida cruda pues no sabía cocinar y, como resultado, constantemente sufría de dolores de estómago que lo hacían retorcerse sobre el suelo lodoso.

Incapaz de verlo sufrir de esa forma, mi hermana muchas veces le ayudó a cocinar, así como a coser y lavar su ropa. Durante los festivales, mi hermana lo traía a casa y le daba la mejor comida que podía ofrecerle. En ocasiones llegué a preguntarme si era yo su hermano menor, ya que cuidaba más de él que de mí.

Mis padres nunca se quejaron de la solidaridad que mi hermana mostraba. Como ella, ambos eran campesinos de buen corazón. No obstante, algunos en el pueblo comenzaron a inventar historias, diciendo que mi hermana y Gao Limin sostenían una relación anormal. Aunque nunca se atrevieron a hacer estos comentarios en presencia de mi hermana o de mis padres, con frecuencia me los hacían a mí cuando era pequeño. Y yo protestaba en cada ocasión.

“Mi hermana solo es amable con Limin. ¿Cómo pueden poner en duda su buen nombre?” contestaba furioso.

Y siempre estallaban en carcajadas.

Todos sabían que Gao Limin era hijo de espías. ¿Por qué mi hermana lo trataba con tanta amabilidad? Esta pregunta daba vueltas en mi mente todo el tiempo.

En una ocasión, a espaldas de nuestros padres, le pregunté: “Hermana, Limin es hijo de espías; ¿por qué no te alejas de él como todo el mundo? ¿No temes que la gente piense que no tienes conciencia política y que no puedes distinguir amigos de enemigos?”

Mi hermana sonrió y, posando su dedo sobre mi nariz, dijo: “Baowa, eres más radical que el Secretario Comunal Liu. Limin solamente está